

羅馬書第十四章譯文對照

- 1 【和合本】信心軟弱的，你們要接納，但不要辯論所疑惑的事。
【和修訂】信心軟弱的，你們要接納，不同的意見，不要爭論。
【新譯本】 你們要接納信心軟弱的人，不要論斷引起爭論的事。
【呂振中】信心軟弱的人、你們要接納，可不要辯論疑惑的事。
【思高本】對信德軟弱的人，你們該容納，不要為意見而爭論。
【牧靈本】對信德不太堅定的人，你們要多包容；有意見分歧時，避免與他爭論，導致分裂。
【現代本】信心軟弱的人，你們要接納他，即使他有不同的見解，也不要跟他爭辯。
【當代版】 你們要接納信心弱小的弟兄姊妹，不要因為看法不同，便彼此批評。
【KJV】 Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.
【NIV】 Accept him whose faith is weak, without passing judgment on disputable matters.
【BBE】 Do not put on one side him who is feeble in faith, and do not put him in doubt by your reasonings.
【ASV】 But him that is weak in faith receive ye, yet not for decision of scruples.
- 2 【和合本】有人信百物都可吃；但那軟弱的，只吃蔬菜。
【和修訂】有人信什麼都可吃；但那軟弱的，只吃蔬菜。
【新譯本】 有人相信所有的食物都可以吃，信心軟弱的人卻只吃蔬菜。
【呂振中】有人有信心可以吃百物，但也有信心軟弱的人只吃蔬菜。
【思高本】有人以為什麼都可吃，但那軟弱的人只吃蔬菜。
【牧靈本】信心大的人什麼都吃，信心不太強的人只吃素。
【現代本】有信心的人什麼東西都吃；信心軟弱的人只吃蔬菜。
【當代版】 譬如說，有人相信甚麼都可以吃，然而在信心弱小的人看來，卻以為只可以吃素菜。
【KJV】 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.
【NIV】 One man's faith allows him to eat everything, but another man, whose faith is weak, eats only vegetables.
【BBE】 One man has faith to take all things as food: another who is feeble in faith takes only green food.
【ASV】 One man hath faith to eat all things: but he that is weak eateth herbs.
- 3 【和合本】吃的人不可輕看不吃的人；不吃的人不可論斷吃的人；因為神已經收納他了。
【和修訂】吃的人不可輕看不吃的人；不吃的人也不可評斷吃的人，因為神已經接納他了。
【新譯本】 吃的人不要輕看不吃的人，不吃的人也不要批評吃的人，因為神已經接納他了。
【呂振中】吃的別藐視不吃的了；不吃的也別論斷吃的了；神已經接納他。

【思高本】那吃的，不要輕視不吃的；不吃的，也不要判斷吃的，因為天主已接納了他。

【牧靈本】什麼都吃的人不可輕視那吃素的人，吃素的也不可對另一種人加以批評。因為天主已經接受了他們。

【現代本】什麼東西都吃的人不要輕視那不吃的；只吃蔬菜的人也不要評斷什麼都吃的，因為神已經接納了他。

【當代版】 在這種情形之下，吃葷的人不可輕看不吃的人，吃素的人也不可批評吃葷的人，因為無論吃葷或吃素都是神所容許的。

【KJV】 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

【NIV】 The man who eats everything must not look down on him who does not, and the man who does not eat everything must not condemn the man who does, for God has accepted him.

【BBE】 Let not him who takes food have a low opinion of him who does not: and let not him who does not take food be a judge of him who does; for he has God's approval.

【ASV】 Let not him that eateth set at nought him that eateth not; and let not him that eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4【和合本】你是誰，竟論斷別人的僕人呢？他或站住，或跌倒，自有他的主人在；而且他也必要站住，因為主能使他站住。

【和修訂】你是誰，竟評斷別人的僕人呢？他或站立或跌倒，自有他的主人在，而且他也必會站立，因為主能使他站穩。

【新譯本】 你是誰，竟然批評別人的家僕呢？他或站穩或跌倒，只和自己的主人有關；但他必定站穩，因為主能夠使他站穩。

【呂振中】你這論斷別人家僕的，你是誰呀？他或站穩、或跌倒，只和他自己的主人有關；況且他也是會得扶助以站穩，因為主能使他站穩。

【思高本】你是誰，你竟敢判斷別人的家僕？他或站立，或跌倒，都由他自己的主人管；但他必站得住，因為主能夠使他站得住。

【牧靈本】你是誰？你能評論別人的僕役嗎？不管那僕役或站立或跌倒，都是他主人的事。他必能站立，因為主人能夠使他站穩。

【現代本】你是誰，竟去評斷人家的僕人？他的主人不能判斷他的成敗得失嗎？何況，主能夠幫助他，使他有所成就。

【當代版】 你是誰，竟越權批評神的僕人呢？他在真理上是否站得住，自然有他的主人處理。其實他終於會站住的，因為有神幫助他。

【KJV】 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

【NIV】 Who are you to judge someone else's servant? To his own master he stands or falls. And he will stand, for

the Lord is able to make him stand.

【BBE】Who are you to make yourself a judge of another man's servant? it is to his master that he is responsible for good or bad. Yes, his place will be safe, because the Lord is able to keep him from falling.

【ASV】Who art thou that judgest the servant of another? to his own lord he standeth or falleth. Yea, he shall be made to stand; for the Lord hath power to make him stand.

5【和合本】有人看這日比那日強；有人看日日都是一樣。只是各人心裡要意見堅定。

【和修訂】有人看這日比那日強；有人看日日都是一樣。只是各人要在自己的心意上堅定。

【新譯本】有人認為這日比那日好，也有人認為日日都是一樣；只要各人自己心意堅定就可以了。

【呂振中】有人斷這日比那日強；有人斷日日都一樣；各人自己的心思要把堅確的信念抱定。

【思高本】有人以為這日比那日強，但也有人以為日日都一樣；各人對自己的心思應堅信不移才好！

【牧靈本】有些人認為並非天天都如意，有些人則認為天天都美好。讓他們各人保留自己的意見吧。

【現代本】有人認為這一天比另一天重要；也有人認為所有的日子都同樣重要。每一個人都應該有他自己的見解。

【當代版】又某人以為某些節令比其他節令重要，另一人卻說天天都是一樣，在這種情形下，各人可以照著自己的意見去行。

【KJV】One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

【NIV】One man considers one day more sacred than another; another man considers every day alike. Each one should be fully convinced in his own mind.

【BBE】This man puts one day before another: to that man they are the same. Let every man be certain in his mind.

【ASV】One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let each man be fully assured in his own mind.

6【和合本】守日的人是為主守的；吃的人是為主吃的，因他感謝神；不吃的人是為主不吃的，也感謝神。

【和修訂】守日子的人是為主守的。吃的人是為主吃的，因他感謝神；不吃的人是為主不吃的，他也感謝神。

【新譯本】守日的人是為主守的，吃的人是為主吃的，因為他感謝神；不吃的人是為主不吃，他也感謝神。

【呂振中】紀念日子的人懷念著主而紀念；吃的人懷念著主而吃，因為他感謝神；不吃的人也懷念著主而不吃，他也感謝神。

【思高本】那遵守日子的，是為主而遵守；那吃的，是為主而吃，因為他感謝天主；那不吃的，也是為主而不吃，他也感謝天主。

【牧靈本】誰若為主重視某些日子，他是為主而遵守的；誰若吃某些食物，他是為主而吃，並感謝天

主。要是誰克制不吃某些食物，也是為主而不吃，為感謝天主而作的節制。

【現代本】有人特別重視某一天，表示他對主的尊崇；有人什麼東西都吃，也是表示他對主的尊崇，因為他為所吃的食物感謝神。有人不吃某種食物，同樣是表示他對主的尊崇，也感謝神。

【當代版】守節日是為主而守，吃甚麼都是為主而吃，要存感謝神的心領受；不吃的呢？也是為主，也要同樣感謝主。

【KJV】 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

【NIV】 He who regards one day as special, does so to the Lord. He who eats meat, eats to the Lord, for he gives thanks to God; and he who abstains, does so to the Lord and gives thanks to God.

【BBE】 He who keeps the day, keeps it to the Lord; and he who takes food, takes it as to the Lord, for he gives praise to God; and he who does not take food, to the Lord he takes it not, and gives praise to God.

【ASV】 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that eateth, eateth unto the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, unto the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7【和合本】我們沒有一個人為自己活，也沒有一個人為自己死。

【和修訂】我們沒有一個人為自己而活，也沒有一個人為自己而死。

【新譯本】我們沒有一個人為自己活，也沒有一個人為自己死。我們若活著，是為主而活；

【呂振中】我們沒有一個人單為自己而活，也沒有一個人單為自己而死。

【思高本】因為我們中沒有一人是為自己而生的，也沒有一人是為自己而死的；

【牧靈本】我們不是為自己而活，也不是為自己而死。

【現代本】沒有人只為自己活，也沒有人只為自己死；

【當代版】總之，我們信主的人，沒有一個是為自己活的，也沒有一個是為自己死的。

【KJV】 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

【NIV】 For none of us lives to himself alone and none of us dies to himself alone.

【BBE】 For every man's life and every man's death has a relation to others as well as to himself.

【ASV】 For none of us liveth to himself, and none dieth to himself.

8【和合本】我們若活著，是為主而活；若死了，是為主而死。所以，我們或活或死總是主的人。

【和修訂】我們若活，是為主而活；我們若死，是為主而死。所以，我們或死或活總是主的人。

【新譯本】我們若死了，是為主而死。所以，我們無論活著或是死了，總是屬於主的人。

【呂振中】我們若活著，是為主而活；若死了，是為主而死；所以我們或活或死，總是屬主的人。

【思高本】因為我們或者生，是為主而生，或者死，是為主而死；所以我們或生或死，都是屬於主。

【牧靈本】我們活，是為主而活；我們死，是為主而死。我們不論生或死，都屬於主。

【現代本】我們活著，是為主而活，死了，是為主而死。所以，活也好，死也好，我們都是屬主的人。

【當代版】 我們活著是為主，死了也是為主，我們或活或死，都是屬主的人。

【KJV】 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

【NIV】 If we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord. So, whether we live or die, we belong to the Lord.

【BBE】 As long as we have life we are living to the Lord; or if we give up our life it is to the Lord; so if we are living, or if our life comes to an end, we are the Lord's.

【ASV】 For whether we live, we live unto the Lord; or whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9【和合本】 因此基督死了又活了，為要作死人並活人的主。

【和修訂】 為此，基督死了，又活了，為要作死人和活人的主。

【新譯本】 為了這緣故，基督死了，又活過來，就是要作死人和活人的主。

【呂振中】 為了這目的、基督死了，又活過來了，為的是、不但可以做活人的主，也可以做死人的主。

【思高本】 因為基督死而復生了，正是為作生者和死者的主。

【牧靈本】 因為，基督先死後復活，正是為了做死者和生者的主。

【現代本】 為此，基督死了又復活，目的是要作活人和死人的主。

【當代版】 基督為我們死，又為我們復活，是要作死人和活人的主。

【KJV】 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

【NIV】 For this very reason, Christ died and returned to life so that he might be the Lord of both the dead and the living.

【BBE】 And for this purpose Christ went into death and came back again, that he might be the Lord of the dead and of the living.

【ASV】 For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living.

10【和合本】 你這個人，為什麼論斷弟兄呢？又為什麼輕看弟兄呢？因我們都要站在神的台前。

【和修訂】 可是你，你為什麼評斷弟兄呢？你又為什麼輕看弟兄呢？因我們都要站在神的審判台前。

【新譯本】 這樣，你為甚麼批評你的弟兄呢？為甚麼又輕看你的弟兄呢？我們都要站在神的審判台前；

【呂振中】 但是你為什麼論斷你的弟兄呢？你又為什麼藐視你的弟兄呢？我們眾人都必站在神的審判台前呢。

【思高本】 你為什麼判斷你的弟兄？或者，你為什麼輕視你的弟兄？我們眾人都要站在天主的審判台前，

【牧靈本】 為什麼要評論你的弟兄？為什麼要輕視你的弟兄？我們都將同樣地站在天主的審判台前。

【現代本】 那麼，你這個人，為什麼評斷你的弟兄呢？為什麼輕視你的弟兄呢？我們都要站在神面前

接受他的審判；

【當代版】 那麼，你為甚麼還批評弟兄姊妹呢？為甚麼輕視弟兄姊妹呢？將來我們都一同站在神的台前，接受審判。

【KJV】 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

【NIV】 You, then, why do you judge your brother? Or why do you look down on your brother? For we will all stand before God's judgment seat.

【BBE】 But you, why do you make yourself your brother's judge? or again, why have you no respect for your brother? because we will all have to take our place before God as our judge.

【ASV】 But thou, why dost thou judge thy brother? or thou again, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of God.

11【和合本】經上寫著：主說：我憑著我的永生起誓，萬膝必向我跪拜；萬口必向我承認。

【和修訂】經上寫著：主說，我以我的生命起誓：萬膝必向我跪拜；萬口必稱頌神。

【新譯本】 因為經上記著：「主說，我指著我的永生起誓：萬膝必向我跪拜，萬口必稱頌神。」

【呂振中】經上記著說：“主說：我指著永活的我來起誓，眾膝都要向我屈跪，眾舌都要承認神為至尊。”

【思高本】因為經上記載說：“我指著我自己起誓——上主的誓語：眾膝都要向我跪拜，眾舌都要讚頌天主。”

【牧靈本】猶如經上記載，主說：我以我的生命發誓：萬民都將在我面前跪拜，眾口稱頌天主。”

【現代本】因為聖經說：主說：我指著我的生命發誓，人人要向我跪拜；人人要宣認我是神。

【當代版】 舊約聖經說：“主說：我憑著我的永生起誓，萬膝必向我跪拜，萬口必向我稱頌。”

【KJV】 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

【NIV】 It is written: "'As surely as I live,' says the Lord, 'every knee will bow before me; every tongue will confess to God.'"

【BBE】 For it is said in the holy Writings, By my life, says the Lord, to me every knee will be bent, and every tongue will give worship to God.

【ASV】 For it is written, As I live, saith the Lord, to me every knee shall bow, And every tongue shall confess to God.

12【和合本】這樣看來，我們各人必要將自己的事在神面前說明。

【和修訂】這樣看來，我們各人一定要把自己的事在神面前註交代。

【新譯本】 這樣看來，我們各人都要把自己的事向神交代。

【呂振中】這樣看來，我們各人都必將自己的事向神供明阿。

【思高本】這樣看起來，我們每人都要向天主交自己的賬。

【牧靈本】的確，我們每一個人都要對天主作交待。

【現代本】這樣說來，我們每一個人都得向神交代。

【當代版】 這樣看來，我們各人都要在神面前，陳明自己一切的事。

【KJV】 So then every one of us shall give account of himself to God.

【NIV】 So then, each of us will give an account of himself to God.

【BBE】 So every one of us will have to give an account of himself to God.

【ASV】 So then each one of us shall give account of himself to God.

13【和合本】所以，我們不可再彼此論斷，寧可定意誰也不給弟兄放下絆腳跌人之物。

【和修訂】所以，我們不可再彼此評斷，寧可決意不給弟兄放置障礙或絆腳石。

【新譯本】 所以，我們不要再彼此批評了；倒要立定主意，決不作絆倒弟兄或使他跌倒的事。

【呂振中】所以我們別再彼此論斷了；寧可決斷（與上‘論斷’一詞同字）不給弟兄放下碰腳石或絆跌物。

【思高本】因此，我們不可再彼此判斷了，反之，你們應拿定主意：總不可使弟兄失足或跌倒。

【牧靈本】因此，我們不可彼此評判，而該彼此努力，不再設障礙，不要做使兄弟跌倒失足的事。

【現代本】所以，我們不可再彼此評斷；應該立下決心，不做任何使弟兄失足犯罪的事。

【當代版】 我們不可再批評別人了，倒不如留心自己的言行，看看有沒有絆倒弟兄姊妹的地方。

【KJV】 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

【NIV】 Therefore let us stop passing judgment on one another. Instead, make up your mind not to put any stumbling block or obstacle in your brother's way.

【BBE】 Then let us not be judges of one another any longer: but keep this in mind, that no man is to make it hard for his brother, or give him cause for doubting.

【ASV】 Let us not therefore judge one another any more: but judge ye this rather, that no man put a stumblingblock in his brother's way, or an occasion of falling.

14【和合本】我憑著主耶穌確知深信，凡物本來沒有不潔淨的；惟獨人以為不潔淨的，在他就不潔淨了。

【和修訂】我憑著主耶穌確知深信，凡物本來沒有不潔淨的，除非人以為不潔淨的，在他就不潔淨了。

【新譯本】 我知道，並且在主耶穌裡深信，沒有一樣東西的本身是不潔的，但如果有人認為是不潔的，對他來說那東西就成為不潔了。

【呂振中】我知道，並在主耶穌裡深信，凡物自身沒有俗汙的；惟獨人若以某物為俗汙，那物對那人就俗汙了。

【思高本】在耶穌基督內，我知道，並深信：沒有什麼本身是不潔的；除非有人想什麼是不潔的，那東西為他才是不潔的。

【牧靈本】我在主耶穌內，肯定也相信沒有什麼東西本身是不潔的。只有當人認為那是不潔之物，那東西才對他成了不潔的。

【現代本】我憑著跟主耶穌的密切關係確實知道，食物本身都是潔淨的；如果有人以為它不潔淨，那麼，對這個人來說，它就是不潔淨的了。

【當代版】我本著耶穌基督的真理深信，沒有甚麼東西是不聖潔的，只是當人以為它是不聖潔的時候，在他的感覺上就真的成為不聖潔了。

【KJV】I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

【NIV】As one who is in the Lord Jesus, I am fully convinced that no food is unclean in itself. But if anyone regards something as unclean, then for him it is unclean.

【BBE】I am conscious of this, and am certain in the Lord Jesus, that nothing is unclean in itself; but for the man in whose opinion it is unclean, for him it is unclean.

【ASV】I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself: save that to him who accounteth anything to be unclean, to him it is unclean.

15【和合本】你若因食物叫弟兄憂愁，就不是按著愛人的道理行。基督已經替他死，你不可因你的食物叫他敗壞。

【和修訂】你若因食物使弟兄憂愁，就不是按著愛心行事。基督已經為他死，你不可因你的食物使他敗壞。

【新譯本】如果你為了食物使你的弟兄憂愁，你就不再是憑著愛心行事了。你不可因著你的食物，使基督已經替他死了的人滅亡。

【呂振中】你若因食物的緣故使你的弟兄憂愁，便不再是依照愛心而行了。基督曾經替他死的人，你可別用你的食物使他失喪了！

【思高本】如果你因著食物使你的兄弟心亂，你便不是按照愛德行事。基督為他死了，你不可因著你的食物使他喪亡，

【牧靈本】因此，你因著食物而侵犯了弟兄，你就不是以愛德待人。不可因你的食物而導致那個人的喪亡，基督曾為那個人而死。

【現代本】如果你因食物傷了弟兄的心，你所做的就不是出於愛心。不可因你的食物毀了一個基督已經為他死的人！

【當代版】如果你吃了某些東西，是弟兄姊妹認為不聖潔的，因而使他們信心困惑，你就不算是有愛心的了。基督捨命救贖回來的弟兄姊妹，你不可以為了一點點食物就損害他的信心。

【KJV】But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

【NIV】If your brother is distressed because of what you eat, you are no longer acting in love. Do not by your eating destroy your brother for whom Christ died.

【BBE】 And if because of food your brother is troubled, then you are no longer going on in the way of love. Do not let your food be destruction to him for whom Christ went into death.

【ASV】 For if because of meat thy brother is grieved, thou walkest no longer in love. Destroy not with thy meat him for whom Christ died.

16【和合本】不可叫你的善被人譏謗；

【和修訂】所以，不可讓你們的善被人譏謗。

【新譯本】 所以，不可使你們看為好的被人譏謗；

【呂振中】所以不可讓你們所看為善的受著譏謗。

【思高本】所以你們不可使你們的優點受到誹謗。

【牧靈本】不要因你的優越引起爭議。

【現代本】不可使你所認為好的事得了壞名。

【當代版】 所以，就算你知道自己所做的沒有錯，也應該避免別人的批評。

【KJV】 Let not then your good be evil spoken of:

【NIV】 Do not allow what you consider good to be spoken of as evil.

【BBE】 Let it not be possible for men to say evil about your good:

【ASV】 Let not then your good be evil spoken of:

17【和合本】因為神的國不在乎吃喝，只在乎公義、和平，並聖靈中的喜樂。

【和修訂】因為神的國不在乎飲食，而在乎公義、和平，及聖靈中的喜樂。

【新譯本】 因為神的國不在於吃喝，而在於公義、和睦，以及聖靈裡的喜樂。

【呂振中】因為神的國不在乎吃喝，乃在乎正義和平與喜樂都在聖靈之感動中。

【思高本】其實天主的國並不在於吃喝，而在於義德、平安以及在聖神內的喜樂：

【牧靈本】你們曉得：天主的國並不講究吃喝，而是講求聖神所賜的義德、平安和喜樂。

【現代本】因為神的主權不在於飲食，而在於聖靈所賜的公正、和平、喜樂。

【當代版】 因為無論吃甚麼，喝甚麼，在神的國裡根本不當作一回事，公義、平安、聖靈所賜的喜樂才是最要緊的。

【KJV】 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

【NIV】 For the kingdom of God is not a matter of eating and drinking, but of righteousness, peace and joy in the Holy Spirit,

【BBE】 For the kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

【ASV】 for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

18【和合本】在這幾樣上服事基督的，就為神所喜悅，又為人所稱許。

【和修訂】凡這樣服侍基督的，就為神所喜悅，又為人所贊許。

【新譯本】 這樣服事基督的人，必蒙神喜悅，又得眾人嘉許。

【呂振中】本著這種原則來服事基督的、才是神所喜歡，又是人所試驗為可嘉的。

【思高本】凡是按這原則事奉基督的，才為天主所喜悅，為眾人所稱許；

【牧靈本】要是你們如此為基督服務，你們會令天主欣喜，贏得眾人贊許。

【現代本】這樣事奉基督的人必定得到神的喜歡和人的贊許。

【當代版】以這樣的態度服事基督，神才會喜悅，別人也會稱讚你。

【KJV】For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

【NIV】because anyone who serves Christ in this way is pleasing to God and approved by men.

【BBE】And he who in these things is Christ's servant, is pleasing to God and has the approval of men.

【ASV】For he that herein serveth Christ is well-pleasing to God, and approved of men.

19【和合本】所以，我們務要追求和睦的事與彼此建立德行的事。

【和修訂】所以，我們務要追求註和平與彼此造就的事。

【新譯本】所以，我們總要追求和睦的事，與彼此造就的事。

【呂振中】這樣看來，和平之事、跟彼此建立的事、我們便要追求了。

【思高本】所以我們該追求平安的事，以及彼此建立的事，

【牧靈本】所以，致力於和平，追求那利己、利人的事吧！

【現代本】所以，我們要追求那促進和睦、建立群體生活的事。

【當代版】我們要努力追求和睦，互相勉勵，

【KJV】Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

【NIV】Let us therefore make every effort to do what leads to peace and to mutual edification.

【BBE】So then, let us go after the things which make peace, and the things by which we may be a help to one another.

【ASV】So then let us follow after things which make for peace, and things whereby we may edify one another.

20【和合本】不可因食物毀壞神的工程。凡物固然潔淨，但有人因食物叫人跌倒，就是他的罪了。

【和修訂】不可因食物毀壞神的工作。一切都是潔淨的，但有人因食物使人跌倒，這在他就是惡了。

【新譯本】不可因食物的緣故拆毀神的工作。一切都是潔淨的，但人若因食物絆倒弟兄，對他來說，這就是惡事了。

【呂振中】你可別因食物的緣故來拆毀神所造的人了！凡物都是潔淨的；但若有人吃東西而帶著碰倒人的事，這在那人（或譯：存著能碰到人的意識去吃東西，這對那人）就是惡的了。

【思高本】不可為了食物的緣故，而摧毀天主的工程。一切固然都是潔淨的，但若人吃了，能使人失足，這為他便是惡事了。

【牧靈本】不要為了食物的問題破壞了天主的造化工程。所有食物都是潔淨的，但如果某人吃了他認為不該吃的，對他來說，就不好了。

【現代本】不要因食物而破壞神的工作。一切食物都可以吃，但如果你所吃的使別人失足，那就不對

了。

【當代版】 千萬別因食物的問題破壞神的工作，所有的東西固然是聖潔的，但因食物的問題絆跌別人，就有罪了。

【KJV】 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

【NIV】 Do not destroy the work of God for the sake of food. All food is clean, but it is wrong for a man to eat anything that causes someone else to stumble.

【BBE】 Do not let the work of God come to nothing on account of food. All things are certainly clean; but it is evil for that man who by taking food makes it hard for another.

【ASV】 Overthrow not for meat's sake the work of God. All things indeed are clean; howbeit it is evil for that man who eateth with offence.

21【和合本】 無論是吃肉，是喝酒，是什麼別的事，叫弟兄跌倒，一概不做才好。

【和修訂】 無論是吃肉是喝酒，是什麼別的事，使弟兄跌倒，一概不做，才是善的。

【新譯本】 無論是吃肉，是喝酒，或是甚麼使你的弟兄跌倒的事，一律不要作才好。

【呂振中】 不吃肉（祭過偶像的肉），不喝酒，不在任何事上叫你的弟兄碰倒、才是好的。

【思高本】 更好是不吃肉，不喝酒，不作什麼能使你的弟兄跌倒的事。

【牧靈本】 因此，不論吃肉或喝酒，或任何觸犯我們弟兄的事，都不要做。

【現代本】 所以，最好不吃肉，不喝酒，不做任何使你弟兄失足的事。

【當代版】 無論是吃、是喝，或甚麼別的事，如果會絆倒別人，那就應該一概不做。

【KJV】 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

【NIV】 It is better not to eat meat or drink wine or to do anything else that will cause your brother to fall.

【BBE】 It is better not to take meat or wine or to do anything which might be a cause of trouble to your brother.

【ASV】 It is good not to eat flesh, nor to drink wine, nor to do anything whereby thy brother stumbleth.

22【和合本】 你有信心，就當在神面前守著。人在自己以為可行的事上能不自責，就有福了。

【和修訂】 你有信心，就要在神面前持守。人能在自己以為可行的事上不自責就有福了。

【新譯本】 你所信的，你自己要在神面前持守。人在經自己考驗後認可的事上能夠不自責，他就有福了。

【呂振中】 你所有信心的意見、你自己在神面前存著吧。人在所認可的事上能不論斷自己，就有福了。

【思高本】 你有信心，就在天主前為你自己保有罷！那在自己認為可行的事上，問心無愧，才是有福的。

【牧靈本】 在天主面前，堅定你們的信心；誰能在做人行事上問心無愧就是有福了。

【現代本】 你對這問題怎樣相信，是你跟神之間的事。一個人能夠在自己所認為對的事上不自貶自責

是多麼有福啊！

【當代版】 你有信心認為做甚麼也不要緊，就只有你和神知就可以了，不必張揚其事，做在別人的面前。人如果對自己所行的問心無愧，那就有福了。

【KJV】 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

【NIV】 So whatever you believe about these things keep between yourself and God. Blessed is the man who does not condemn himself by what he approves.

【BBE】 The faith which you have, have it to yourself before God. Happy is the man who is not judged by that to which he gives approval.

【ASV】 The faith which thou hast, have thou to thyself before God. Happy is he that judgeth not himself in that which he approveth.

23【和合本】 若有疑心而吃的，就必有罪，因為他吃不是出於信心。凡不出於信心的都是罪。

【和修訂】 若有人疑惑而吃的，就被定罪，因為他吃不是出於信心。凡不出於信心的都是罪。

【新譯本】 但如果有人存著疑惑的心去吃，他就被定罪了，因為他不是出於信心。凡不是出於信心的，都是罪。

【呂振中】 但疑惑的人若吃了，就受定罪，因為不是出於信心：凡不出於信心的都是罪。（有古卷有羅16:25—27）

【思高本】 但誰若懷著疑心吃了，便被判有罪，因為這不是出於信心做的：凡不出於信心做的，就是罪。

【牧靈本】 但是，如果一個人吃了自己懷疑的東西，就有罪了，因為他不是本著信心吃的。

【現代本】 可是，如果他對所吃的食物心懷疑惑，那麼，他吃的時候，神要定他的罪，因為他不憑著信心吃。任何不憑著信心而做的事都是罪。

【當代版】 如果某人明知某事是不該做的，他又做了，就是有罪了，因為他心中明知是不對的。總之，所作的連自己也認為是不對的，就是犯罪了。

【KJV】 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

【NIV】 But the man who has doubts is condemned if he eats, because his eating is not from faith; and everything that does not come from faith is sin.

【BBE】 But he who is in doubt is judged if he takes food, because he does it not in faith; and whatever is not of faith is sin.

【ASV】 But he that doubteth is condemned if he eat, because he eateth not of faith; and whatsoever is not of faith is sin.